

KONINKRIJK BELGIË

ROYAUME DE BELGIQUE

ADVIES 32.911/1

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

AVIS 32.911/1

DE LA SECTION DE LEGISLATION
DU CONSEIL D'ETAT

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 21 januari 2002 door de Minister van Tewerkstelling, Economie, Energie en Huisvesting van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van besluit "houdende de criteria en de procedure tot toekenning, hernieuwing, overdracht en intrekking van een leverings-vergunning voor elektriciteit", heeft op 7 mei 2002 het volgende advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de l'Emploi, de l'Economie, de l'Energie et du Logement du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, le 21 janvier 2002, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté "fixant les critères et la procédure d'octroi, de renouvellement, de cession et de retrait d'une autorisation de fourniture d'électricité", a donné le 7 mai 2002 l'avis suivant :

STREKKING EN RECHTSGROND VAN HET ONTWERP

Het om advies voorgelegde ontwerpbesluit bepaalt de criteria voor de toekenning van een vergunning voor het leveren van elektriciteit aan de in aanmerking komende afnemers (artikelen 2 tot 8), bepaalt de procedure voor de toekenning van die vergunning (artikelen 9 tot 12), legt aan de houders van die vergunning een aantal verplichtingen tot het verstrekken van informatie op (artikelen 13 tot 15), en bepaalt nadere regels betreffende de afstand van de vergunning en betreffende de intrekking, de hernieuwing en de overdracht ervan (artikelen 16 tot 18). Tot slot bevat het ontwerp straf-, overgangs- en slotbepalingen (artikelen 19 tot 24).

Het merendeel van de bepalingen van het ontwerp vindt rechtsgrond in artikel 21, tweede lid, van de ordonnantie van 19 juli 2001 betreffende de organisatie van de elektriciteitsmarkt in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. Krachtens die bepaling legt de regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest de criteria en de procedure vast voor de toekenning, de hernieuwing, de overdracht en de intrekking van de leveringsvergunning.

Twee bepalingen uit het ontwerp vinden hun rechtsgrond in een andere bepaling van de zo-even vermelde ordonnantie.

Artikel 15 van het ontwerp, dat aan de vergunninghouders de verplichting oplegt om bepaalde gegevens te bezorgen aan de dienst belast met het beheer van de energie, vindt rechtsgrond in artikel 35, eerste lid, van de ordonnantie van 19 juli 2001, krachtens hetwelk de regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest aan onder meer de leveranciers de verplichting kan opleggen aan die dienst de gegevens te verstrekken die nodig zijn om energieoverzichten op te stellen.

Artikel 19 van het ontwerp, dat de overtreding van de bepalingen van hoofdstuk IV ervan strafbaar stelt, vindt rechtsgrond in artikel 31, § 2, van de ordonnantie van 19 juli 2001, naar luid waarvan de regering de door haar bepaalde inbreuken op de bepalingen van de uitvoeringsbesluiten strafbaar kan stellen met een gevangenisstraf van ten hoogste zes maanden en met een geldboete van twintigduizend frank of met één van die straffen alleen.

ALGEMENE OPMERKING

De Nederlandse tekst van het ontwerp verdient een grondige herwerking op taalkundig vlak. Die tekst is thans op vele plaatsen een gebrekkige vertaling van de Franse tekst en wordt gekenmerkt door de aanwezigheid van tal van taalfouten ¹. Louter bij wijze van voorbeeld worden op het einde van het advies een aantal van die fouten opgesomd.

Bovendien zijn er op een aantal plaatsen discordanties tussen de Nederlandse en de Franse tekst, die moeten worden verholpen (zie de artikelsgewijze bespreking).

ONDERZOEK VAN DE TEKST

Aanhef

1. Gelet op hetgeen is opgemerkt omtrent de rechtsgrond van het ontwerp, schrijve men in fine van het eerste lid van de aanhef "inzonderheid op de artikelen 21, tweede lid, 31, § 2, en 35, eerste lid;".

2. Het tweede lid van de aanhef dient als volgt te worden geredigeerd :

"Gelet op het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering over het verzoek aan de Raad van State om advies te geven binnen een termijn van een maand;".

¹Te dien aanzien moge worden opgemerkt dat, in een gewest met twee verschillende wettelijk voorgeschreven landstalen, en waar, meer bepaald, de normatieve teksten in de opgelegde talen gelijkelijk authentiek zijn, in de eerste plaats de openbare overheden verplicht zijn voor elke taal dezelfde eerbied te betuigen en aan het ontwerpen van normatieve teksten in elk van die talen dezelfde zorg te besteden.

3. Het derde lid van de aanhef redigere men als volgt :

"Gelet op advies 32.911/1 van de Raad van State, gegeven op 7 mei 2002; met toepassing van artikel 84, eerste lid, 1°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;".

Artikel 1

Artikel 1, tweede lid, dient te vervallen aangezien de regering in ieder geval is gebonden door de in de ordonnantie van 19 juli 2001 voorkomende definities.

Artikel 2

Artikel 2 houdt slechts een evidentie in en dient derhalve te vervallen, te meer daar erdoor de indruk wordt gewekt dat de regering in een uitvoeringsbesluit van een ordonnantie zou kunnen afwijken.

Artikel 3

1. Aangezien in artikel 3 geen criterium wordt bepaald inzake ervaring en bekwaamheid, dient het artikel in een afzonderlijke afdeling te worden ondergebracht.

2. Rekening houdend met de artikelen 31 en volgende van het akkoord betreffende de Europese Economische Ruimte, dienen in artikel 3 de woorden "lidstaten van de Europese Unie" te worden vervangen door de woorden "staten die deel uitmaken van de Europese Economische Ruimte".

Artikel 4

1. Men schrijve in de inleidende zin van artikel 4, tweede lid, "Daartoe voegt hij (...) toe" in plaats van "Daartoe moet hij (...) toevoegen".

Eenzelfde opmerking geldt ten aanzien van artikel 7, tweede lid.

2. Vraag is of de aanvrager de in artikel 4, tweede lid, vermelde stukken in ieder geval bij zijn aanvraag dient te voegen, dan wel of zijn ervaring en bekwaamheid ook aan de hand van andere gegevens kunnen worden bewezen.

De redactie van de inleidende zin van artikel 4 zal in het licht van de toepasselijke hypothese dienen te worden aangepast.

Eenzelfde opmerking geldt ten aanzien van artikel 7, tweede lid.

3. Er is een discordantie tussen de Nederlandse en de Franse tekst van artikel 4, tweede lid, 1°, waar de in de Nederlandse tekst voorkomende woorden "die verbonden zijn met de leveringsopdracht en," niet voorkomen in de Franse tekst. Die discordantie moet worden verholpen.

De Nederlandse tekst van die bepaling is overigens dermate gebrekkig opgesteld dat de draagwijdte ervan moeilijk kan worden achterhaald. De bepaling dient dan ook te worden herschreven.

4. Een volgende redactie voor 3° wordt ter overweging gegeven :

"een lijst van personeelsleden die taken uitoefenen met betrekking tot de levering van elektriciteit;".

5. Het is de Raad van State niet duidelijk wie bedoeld worden met het begrip "referentieaandeelhouders" dat in artikel 4, tweede lid, 4°, voorkomt.

Artikel 5

1. Men schrijve in de Nederlandse tekst van artikel 5, 2°, "voldoen aan" in plaats van "in orde zijn met".

2. Vraag is of het vereiste dat aan de in artikel 5 bedoelde voorwaarden moet zijn voldaan op het moment dat de vergunningsaanvraag wordt ingediend, ook moet gelden wanneer er een in artikel 5, 3°, bedoelde procedure aanhangig is, dan wel of men zich in dat geval moet stellen op het ogenblik dat over de aanvraag uitspraak wordt gedaan. Het is immers mogelijk dat er op de dag dat de aanvraag wordt ingediend, een procedure tot bij voorbeeld faillietverklaring aanhangig is die vóór er over de vergunningsaanvraag wordt beslist, haar beslag heeft gekregen en niet heeft geleid tot het uitspreken van het faillissement. Omgekeerd rijst de vraag of er in geen regeling dient te worden voorzien voor het geval er een in artikel 5, 3°, bedoelde procedure wordt ingeleid na het indienen van de vergunningsaanvraag, maar vóór de beslissing over die aanvraag.

Daarenboven rijst de vraag of het rekening houden met de lopende procedures geen aanleiding kan geven tot misbruiken nu ook concurrenten van de vergunningsaanvrager een in artikel 5, 3°, bedoelde procedure aanhangig kunnen maken.

3. Men schrijve in artikel 5, 4°, "geen voorwerp uitmaken van een gerechtelijk akkoord ..." in plaats van "niet een gerechtelijk akkoord verkregen hebben ...".

In diezelfde bepaling dient bovendien te worden verduidelijkt wat wordt bedoeld met de zinsnede "tenzij het gerechtelijk akkoord of de gelijkaardige procedure onderworpen is aan voorwaarden die de ontwikkeling vereisen van de werkzaamheden die het voorwerp van de aanvraag uitmaken".

Artikel 6

1. De Raad van State ziet niet welke de documenten, bedoeld in artikel 6, § 1, zijn die evenwaardig zijn aan een uittreksel uit het strafregister.

2. Artikel 6, § 2, tweede lid, is te beperkend opgevat en zou beter worden geredigeerd naar analogie van artikel 69, laatste lid, van het koninklijk besluit van 8 januari 1996 betreffende de overheidsopdrachten voor aanneming van werken, leveringen en diensten en de concessies voor openbare werken dat luidt :

"Wanneer een dergelijk document of getuigschrift niet uitgereikt wordt in het betrokken land, kan het vervangen worden door een verklaring onder eed of een plechtige verklaring van de betrokkene vóór een gerechtelijke of overheidsinstantie, een notaris of een bevoegde beroepsorganisatie van het land van oorsprong of herkomst".

Artikel 7

De vraag rijst waarom het voorleggen van de laatst goedgekeurde rekeningen in artikel 7, tweede lid, 1°, van het ontwerp enkel is vereist wanneer de wetgeving van het land waarin de aanvrager van de vergunning is gevestigd, de bekendmaking van de jaarrekeningen voorschrijft.

Artikel 8

Er wordt ter overweging gegeven artikel 8 aan te vullen met een bepaling betreffende de manier waarop de aanvrager kan bewijzen dat hij voldoet aan het in dat artikel gestelde vereiste ².

²Zie in dit verband artikel 10 van het besluit van de Vlaamse regering van 15 juni 2001 met betrekking tot de leveringsvergunningen voor elektriciteit.

Artikel 9

1. Men schrappe in artikel 9, § 1, van de Nederlandse tekst de woorden "als verzoekschrift" en in de Franse tekst schrijve men "... est adressée en trois exemplaires, par lettre recommandée, au service"..
2. Men voege in de Nederlandse tekst van artikel 9, § 2, 2°, conform de Franse tekst van die bepaling, na het woord "firmanaam" de woorden "of de maatschappelijke benaming" toe.
3. In de Nederlandse tekst van artikel 9, § 2, 3°, schrijve men "hoofdstuk II" in plaats van "hoofdstuk 2".

Artikel 12

1. Er is een discordantie tussen de Nederlandse en de Franse tekst van artikel 12, § 1, eerste lid, waar in de Nederlandse tekst gewag wordt gemaakt van "de ontvangst van het aanvraagdossier en van het gemotiveerde voorstel", terwijl de Franse tekst het heeft over "la transmission de la proposition motivée et du dossier de la demande".

Die discordantie dient te worden verholpen.

2. De indeling in leden van artikel 12, § 1, dient op een typografisch meer duidelijke wijze te worden aangegeven.

Artikel 13

Conform met de in de ordonnantie van 19 juli 2001 gehanteerde terminologie kan worden overwogen het woord "vergunningshouder" te vervangen door het woord "leverancier".

Deze opmerking geldt telkens wanneer in de volgende artikelen dat woord of de omschrijving "houder van de vergunning" wordt gebruikt.

Artikel 14

De verplichting om aan de dienst belast met het beheer van de energie "iedere (andere) gebeurtenis die gevolgen kan hebben voor de naleving van de criteria bedoeld in hoofdstuk II" te melden, dient nader te worden omschreven, te meer daar de niet-naleving van deze verplichting door artikel 19 van het ontwerp strafbaar wordt gesteld.

Voorts is het te verregaand dat ieder ontwerp van controlewijziging, fusie of splitsing waarbij de vergunninghouder betrokken is, in welk stadium de voorgenomen wijzigingen zich ook bevinden, aan de genoemde dienst moet worden ter kennis gebracht. Overwogen kan worden de mededelingsplicht enkel in te voeren wanneer het voornemen tot controlewijziging, fusie of splitsing effectief doorgang zal vinden.

Artikel 16

1. Men redigere artikel 16, § 1, eerste lid, als volgt :

"De leverancier kan afstand doen van zijn vergunning".

2. De "vergunninghouder" waarvan in artikel 16, § 1, tweede lid, gewag wordt gemaakt, is wellicht de leverancier die afstand doet van zijn vergunning. Zulks wordt best uitdrukkelijk bepaald.

3. Men schrijve in artikel 16, § 2, tweede lid, "§ 1, tweede lid," in plaats van "paragraaf 1, lid 2".

Eenzelfde opmerking geldt ten aanzien van artikel 18, § 2.

4. Er dient in artikel 16, § 4, eerste lid, te worden gespecificeerd vanaf wanneer de erin bedoelde termijn van twee maanden begint te lopen.

Artikel 17

1. Men schrijve in de Nederlandse tekst van artikel 17, § 1, derde lid, conform de Franse tekst "die erom verzoekt" in plaats van "die een onderhoud aanvraagt".

Eenzelfde opmerking geldt ten aanzien van artikel 17, § 3, tweede lid.

2. Het komt de Raad van State voor dat de procedure tot intrekking ofwel kan worden aangevat op initiatief van de dienst belast met het beheer van de energie (artikel 17, § 1), ofwel op initiatief van de minister (artikel 17, § 3). Zulks zou evenwel duidelijker in de structuur van de tekst van artikel 17 tot uiting dienen te komen. Tevens dient de Nederlandse tekst van artikel 17, § 4, eerste lid, in overeenstemming te worden gebracht met de Franse tekst van die bepaling, waar zowel van het gemotiveerde voorstel bedoeld in paragraaf 2, als van het advies bedoeld in paragraaf 3 gewag wordt gemaakt.

3. Onverminderd de opmerking bij artikel 13, vervange men in de Nederlandse tekst van artikel 17, §§ 1, eerste lid, en 3, eerste lid, en in artikel 18, § 1, het woord "houder" door het woord "vergunningshouder".

Artikel 18

1. Men schrijve in de Nederlandse tekst van artikel 18, § 1, "tweede lid" in plaats van "lid 2" en "met" in plaats van "mat".

2. Men schrijve in artikel 18, § 2, eerste lid, "§ 1" in plaats van "paragraaf 1".

Hoofdstuk VI

Men redigere het opschrift van hoofdstuk VI als volgt :

"Straf-, overgangs- en slotbepalingen".

Artikel 19

1. De in artikel 19 vermelde bedragen moeten worden uitgedrukt in euro.
2. Men schrijve in de Nederlandse tekst van artikel 19 "Overtredingen van de bepalingen" in plaats van "De inbreuken op de bepalingen" en "gestraft" in plaats van "bestraft", en men voege op het einde van dat artikel het woord "alleen" toe.

Artikel 20

Artikel 20 hoort niet thuis in hoofdstuk VI, maar dient in een afzonderlijk hoofdstuk te worden ondergebracht.

Artikel 21

Artikel 21 kan vervallen aangezien, behoudens wanneer zulks uitdrukkelijk is bepaald, het verstrijken van een termijn niet meebrengt dat een beslissing geacht moet worden te zijn genomen.

Artikel 22

1. Gelet op de bij het ontworpen besluit bepaalde termijnen, die bovendien kunnen worden verlengd wanneer een onvolledig dossier wordt ingediend, bestaat het risico dat de in artikel 22 bepaalde termijn van vier maanden te kort zal zijn.

Vraag is dan ook of niet in een langere termijn dient te worden voorzien.

2. Men schrijve "elektriciteit levert aan in aanmerking komende afnemers" in plaats van "een leveringswerkzaamheid uitvoert".

Artikel 23

De Raad van State ziet geen reden om af te wijken van de normale termijn van inwerkingtreding, bepaald in artikel 4, tweede lid, van de wet van 31 mei 1961 betreffende het gebruik der talen in wetgevingszaken, het opmaken, bekendmaken en inwerkingtreden van wetten en verordeningen.

Artikel 23 dient, behoudens wanneer ervoor alsnog een deugdelijke verantwoording zou kunnen worden aangebracht, uit het ontwerp te worden weggelaten.

Artikel 24

Men schrijve in de Nederlandse tekst van artikel 24 "is belast" in plaats van "wordt belast".

Ondertekening

1. Men schrijve in de Nederlandse tekst "Voor de Brusselse Hoofdstedelijke Regering" in plaats van "Vanwege de Brusselse Hoofdstedelijke Regering".

2. Aangezien de Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering in casu enkel in zijn hoedanigheid van voorzitter van die regering optreedt, dient bij de ondertekening geen melding te worden gemaakt van de aangelegenheden waarvoor hij tevens de bevoegde minister is.

TAALKUNDIGE OPMERKINGEN

Zoals reeds is opgemerkt, wordt de Nederlandse tekst van het ontwerp ontsierd door tal van taalfouten die moeten worden verholpen.

Zo schrijve men bij voorbeeld :

- "organisatievermogen" in plaats van "kwaliteit van organisatie" (artikel 4, eerste lid);
- "bekwaamheid" in plaats van "bekwaamheden" (artikelen 4, eerste lid, en 7, eerste lid);
- "op grond van" in plaats van "betreffende" (artikel 5, 1°);
- "staking van activiteiten" in plaats van "werkzaamheden staking" (artikel 5, 3°);
- "gerechtelijk akkoord" in plaats van "gerechtelijke akkoord" (artikel 5, 4°);
- "eigen vermogen" in plaats van "eigen middelen" (artikel 7, tweede lid, 3°);
- "bevat" in plaats van "omvat" (artikel 9, § 2);
- "Binnen vijftien dagen" in plaats van "Binnen de vijftien dagen"(artikel 14);
- "afstand van" in plaats van "verzaking aan" (artikel 16, § 1, tweede lid);
- "te bezorgen" in plaats van "over te maken" (artikel 17, § 1, tweede lid);

.../...

- "bepaald" in plaats van "voorzien" (artikel 18, § 3);
- "beslist over" in plaats van "beslist" (artikel 18, § 4);
- "betekend" in plaats van "betekent" (artikel 18, § 4, tweede lid).

Ook betreffende de Franse tekst dienen een aantal opmerkingen te worden gemaakt op wetgevingstechnisch en taalkundig gebied.

Zo schrijve men bij voorbeeld :

- "Section première" in plaats van "Section 1^{ère}";
- "de capacités d'organisation et techniques" in plaats van "d'une qualité d'organisation et de capacités techniques" (artikel 4, eerste lid);
- "Art. 6. § 1^{er}" in plaats van "Art. 6 § 1" (artikel 6);
- "comprenant" in plaats van "reprenant" (artikel 9, § 1, 3°);
- "courir le jour de" in plaats van "courir au jour de" (artikel 12, § 2);
- "satisfaction, par le titulaire, aux obligations" in plaats van "satisfaction, par le titulaire, des obligations" (artikel 16, § 1, tweede lid);
- "sur la base de" in plaats van "sur base de" (article 17, §§ 1 et 3).

PORTEE ET FONDEMENT LEGAL DU PROJET

Le projet d'arrêté soumis pour avis fixe les critères d'octroi d'une autorisation de fourniture d'électricité aux clients éligibles (articles 2 à 8), détermine la procédure d'octroi de cette autorisation (articles 9 à 12), impose aux titulaires de celle-ci un certain nombre d'obligations d'information (articles 13 à 15) et définit des modalités relatives à la renonciation à l'autorisation ainsi qu'au retrait, au renouvellement et à la cession de celle-ci (articles 16 à 18). Enfin, le projet prévoit des dispositions pénales, transitoires et finales (articles 19 à 24).

La plupart des dispositions du projet tiennent leur fondement légal de l'article 21, alinéa 2, de l'ordonnance du 19 juillet 2001 relative à l'organisation du marché de l'électricité en Région de Bruxelles-Capitale. En vertu de cette disposition, le gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale définit les critères et la procédure d'octroi, de renouvellement, de transfert et de retrait de l'autorisation de fourniture.

Deux dispositions du projet trouvent leur fondement légal dans une autre disposition de l'ordonnance précitée.

L'article 15 du projet, qui impose aux titulaires d'une autorisation l'obligation de communiquer certaines données au service chargé de l'administration de l'énergie, trouve son fondement légal dans l'article 35, alinéa 1^{er}, de l'ordonnance du 19 juillet 2001, en vertu duquel le gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale peut, notamment, imposer aux fournisseurs l'obligation de communiquer à ce service les données nécessaires à l'établissement de bilans énergétiques.

L'article 19 du projet, qui sanctionne les infractions aux dispositions du chapitre IV de celui-ci, trouve son fondement légal dans l'article 31, § 2, de l'ordonnance du 19 juillet 2001, selon lequel le gouvernement peut sanctionner les infractions qu'il détermine aux dispositions des arrêtés d'exécution par une peine d'emprisonnement de six mois maximum et une amende de vingt mille francs maximum ou par une de ces peines seulement.

OBSERVATION GENERALE

La version néerlandaise du projet doit être remaniée en profondeur du point de vue de la correction du langage. Actuellement, le texte néerlandais consiste, à de nombreux endroits, en une traduction boiteuse du texte français et est émaillé de multiples erreurs de langage ¹. Simplement à titre d'exemple, un certain nombre d'erreurs sont mentionnées à la fin de l'avis.

En outre, il y a, entre les versions française et néerlandaise de certaines dispositions, des discordances auxquelles il convient de porter remède (voir l'analyse des articles).

EXAMEN DU TEXTE

Préambule

1. Compte tenu de l'observation formulée à propos du fondement légal du projet, on écrira, à la fin du premier alinéa du préambule, "notamment les articles 21, alinéa 2, 31, § 2, et 35, alinéa 1^{er},".

2. Il faut rédiger le deuxième alinéa du préambule comme suit :

1

On relèvera à cet égard que dans une région où sont utilisées deux langues nationales différentes prescrites par la loi et où, notamment, les textes normatifs rédigés dans les langues prescrites sont pareillement authentiques, les pouvoirs publics en premier lieu sont tenus de manifester pour chaque langue un même respect et de consacrer un même soin à l'élaboration de textes normatifs dans chacune de ces langues.

"Vu la délibération du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale sur la demande d'avis à donner par le Conseil d'Etat dans un délai ne dépassant pas un mois;".

3. On rédigera le troisième alinéa du préambule comme suit :

"Vu l'avis 32.911/1 du Conseil d'Etat, donné le 7 mai 2002 en application de l'article 84, alinéa 1^{er}, 1^o, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;".

Article 1^{er}

L'article 1^{er}, alinéa 2, doit être supprimé, dès lors qu'en tout état de cause, le gouvernement est lié par les définitions figurant dans l'ordonnance du 19 juillet 2001.

Article 2

L'article 2 ne fait qu'énoncer une évidence et doit dès lors être omis, d'autant qu'il donne à penser que, dans un arrêté d'exécution, le gouvernement pourrait déroger à une ordonnance.

Article 3

1. Dès lors que l'article 3 ne fixe pas de critère en matière d'expérience et de capacité, il doit figurer dans une section distincte.

2. Compte tenu des articles 31 et suivants de l'Accord sur l'Espace économique européen, il faut remplacer, dans l'article 3, les mots "pays membres de l'Union européenne" par les mots "pays qui constituent l'Espace économique européen".

.../...

Article 4

1. Dans la phrase introductive de l'article 4, alinéa 2, on écrira "A cette fin, il joint notamment à l'appui ..." au lieu de "A cette fin, il doit notamment joindre à l'appui ...".

La même observation vaut en ce qui concerne l'article 7, alinéa 2.

2. La question se pose de savoir si le demandeur doit nécessairement joindre à sa demande les éléments mentionnés à l'article 4, alinéa 2, ou si son expérience et ses capacités peuvent également être établies sur la base d'autres éléments.

Il faudra adapter l'énoncé de la phrase introductive de l'article 4 en fonction de l'hypothèse qui prévaut.

La même observation peut être formulée en ce qui concerne l'article 7, alinéa 2.

3. Il y a une discordance entre les textes français et néerlandais de l'article 4, alinéa 2, 1°, en ce que les mots du texte néerlandais "die verbonden zijn met de leveringsopdracht en," n'ont pas d'équivalent dans la version française. Il y a lieu de remédier à cette discordance.

Au demeurant, le texte néerlandais de cette disposition est à ce point défectueux qu'il est difficile d'en déceler la portée. Il faut dès lors remanier cette disposition.

4. Il est suggéré de rédiger le 3° comme suit :

"une liste de membres du personnel exerçant des tâches en rapport avec la fourniture d'électricité;"

.../...

5. Le Conseil d'Etat n'aperçoit pas clairement ce qu'on entend par la notion d'"actionnaires de référence" qui figure à l'article 4, alinéa 2, 4°.

Article 5

1. A l'article 5, 2°, du texte néerlandais, on écrira "voldoen aan" au lieu de "in orde zijn met".

2. La question se pose de savoir si l'obligation de satisfaire aux conditions prévues à l'article 5 à la date de l'introduction de la demande d'autorisation, doit également s'appliquer lorsqu'une procédure visée à l'article 5, 3°, est en cours ou s'il faut tenir compte, dans ce cas, de la date à laquelle il est statué sur la demande. Il se peut, en effet, qu'à la date de l'introduction de la demande, une procédure en déclaration de faillite, par exemple, soit en cours et qu'elle ait abouti avant qu'il ne soit statué sur la demande d'autorisation, mais qu'elle n'ait pas débouché sur une déclaration de faillite. Inversement, la question se pose de savoir s'il ne faut pas prévoir une règle à appliquer lorsqu'une procédure visée à l'article 5, 3°, est engagée après l'introduction de la demande d'autorisation, mais avant la décision relative à cette demande.

Par ailleurs, le Conseil d'Etat se demande si le fait de tenir compte des procédures en cours ne peut constituer une source d'abus, puisque des concurrents du demandeur d'autorisation peuvent également engager une procédure visée à l'article 5, 3°.

3. A l'article 5, 4°, on écrira "ne pas faire l'objet d'un concordat judiciaire" au lieu de "ne pas avoir obtenu de concordat judiciaire".

Dans la même disposition, il faut préciser, en outre, ce qu'on entend par le segment de phrase "à moins que ce concordat ou cette situation analogue ne soit soumis à des conditions impliquant le développement des activités faisant l'objet de la demande".

Article 6

1. Le Conseil d'Etat n'aperçoit pas quels documents, visés à l'article 6, § 1^{er}, seraient équivalents à un extrait du casier judiciaire.

2. L'article 6, § 2, alinéa 2, est conçu de manière trop restrictive et gagnerait à être rédigé en s'inspirant de l'article 69, dernier alinéa, de l'arrêté royal du 8 janvier 1996 relatif aux marchés publics de travaux, de fournitures et de services et aux concessions de travaux publics, qui s'énonce comme suit :

"Lorsqu'un tel document ou certificat n'est pas délivré dans le pays concerné, il peut être remplacé par une déclaration sous serment ou par une déclaration solennelle faite par l'intéressé devant une autorité judiciaire ou administrative, un notaire ou un organisme professionnel qualifié du pays d'origine ou de provenance".

Article 7

La question se pose de savoir pour quelle raison l'article 7, alinéa 2, 1^o, du projet n'exige la présentation des derniers comptes approuvés que lorsque la législation du pays où le demandeur de l'autorisation est établi prescrit la publication des comptes annuels.

Article 8

Il est suggéré d'ajouter à l'article 8 une disposition relative à la manière dont le demandeur peut prouver qu'il remplit la condition imposée par cet article ².

2

Voir, à ce propos, l'article 10 de l'arrêté du Gouvernement flamand du 15 juin 2001 relatif aux autorisations de fourniture d'électricité.

Article 9

1. A l'article 9, § 1^{er}, il convient de remplacer les mots "... est formulée par lettre recommandée, au moyen d'une requête adressée en trois exemplaires au Service" par les mots "... est adressée en trois exemplaires, par lettre recommandée, au Service".
2. Dans le texte néerlandais de l'article 9, § 2, 2°, on ajoutera, dans un souci de conformité avec le texte français de cette disposition, les mots "of de maatschappelijke benaming" après le mot "firmanaam".
3. Dans le texte néerlandais de l'article 9, § 2, 3°, on écrira "hoofdstuk II" au lieu de "hoofdstuk 2".

Article 12

1. Il y a une discordance entre les versions française et néerlandaise de l'article 12, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, dès lors que le texte français fait état de "la transmission de la proposition motivée et du dossier de la demande" alors que le texte néerlandais porte "de ontvangst van het aanvraagdossier en van het gemotiveerde voorstel".

Il y a lieu d'éliminer cette discordance.

2. La division en alinéas de l'article 12, § 1^{er}, doit être indiquée plus clairement du point de vue typographique.

Article 13

Conformément à la terminologie employée dans l'ordonnance du 19 juillet 2001, il peut être suggéré de remplacer l'expression "titulaire d'une autorisation" par le mot "fournisseur".

.../...

La même observation vaut également lorsqu'il est fait usage, dans les articles suivants, du mot "titulaire" ou de l'expression "titulaire de l'autorisation".

Article 14

L'obligation d'informer le service chargé de la gestion de l'énergie de "tout (autre) événement de nature à avoir des conséquences sur le respect des critères visés au chapitre II", doit être mieux définie, d'autant que l'inobservation de cette obligation est sanctionnée par l'article 19 du projet.

En outre, il est excessif de prévoir que tout projet de changement de contrôle, de fusion ou de scission qui concerne le titulaire d'une autorisation doit, à quelque stade que se trouvent les modifications projetées, être notifié au service précité. Il peut être envisagé de n'imposer l'obligation de notification qu'au moment où le projet de modification de contrôle, de fusion ou de scission se réalisera effectivement.

Article 16

1. L'article 16, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, peut être rédigé comme suit :

"Le fournisseur peut renoncer à son autorisation".

2. Le "titulaire" que mentionne l'article 16, § 1^{er}, alinéa 2, est probablement le fournisseur qui renonce à son autorisation. Mieux vaut l'énoncer de manière expresse.

3. A l'article 16, § 2, alinéa 2, il y a lieu d'écrire "§ 1^{er}, alinéa 2," au lieu de "paragraphe 1^{er}, alinéa 2".

Une observation analogue peut être faite concernant l'article 18, § 2.

4. A l'article 16, § 4, alinéa 1^{er}, il y a lieu de préciser la date de prise de cours du délai de deux mois qui y est prévu.

Article 17

1. Dans le texte néerlandais de l'article 17, § 1^{er}, alinéa 3, on écrira sur l'exemple du texte français "die erom verzoekt" au lieu de "die een onderhoud aanvraagt".

Une même observation vaut pour l'article 17, § 3, alinéa 2.

2. Le Conseil d'Etat constate que la procédure de retrait peut être engagée soit à l'initiative du service chargé de la gestion de l'énergie (article 17, § 1^{er}), soit à l'initiative du ministre (article 17, § 3). Cela devrait toutefois ressortir plus clairement de la structure du texte de l'article 17. En outre, le texte néerlandais de l'article 17, § 4, alinéa 1^{er}, doit être mis en concordance avec le texte français de cette disposition, qui mentionne à la fois la proposition motivée visée au paragraphe 2 et l'avis visé au paragraphe 3.

3. Sans préjudice de l'observation faite sous l'article 13, on remplacera le mot "houden" par le mot "vergunninghouden" dans le texte néerlandais de l'article 17, §§ 1^{er}, alinéa 1^{er}, et 3, alinéa 1^{er}, et de l'article 18, § 1^{er}.

Article 18

1. Dans le texte néerlandais de l'article 18, § 1^{er}, on écrit "tweede lid" au lieu de "lid 2" et "met" au lieu de "mat".

2. A l'article 18, § 2, alinéa 1^{er}, il faut écrire "§ 1^{er}" au lieu de "paragraphe 1^{er}".

Chapitre VI

L'intitulé du chapitre VI devrait s'énoncer comme suit :

"Dispositions pénales, transitoires et finales".

Article 19

1. Les montants mentionnés à l'article 19 doivent être exprimés en euros.

2. Dans le texte néerlandais de l'article 19, on écrira "Overtredingen van de bepalingen" au lieu de "De inbreuken op de bepalingen" et "gestraft" au lieu de "bestraft", et à la fin de cet article, on ajoutera le mot "alleen".

Article 20

L'article 20 n'est pas à sa place dans le chapitre VI mais doit figurer dans un chapitre distinct.

Article 21

L'article 21 peut être omis dès lors que, sauf disposition expresse, l'expiration d'un délai n'emporte pas qu'une décision doit être censée avoir été prise.

Article 22

1. Eu égard aux délais qui sont fixés par l'arrêté en projet et qui, par ailleurs, peuvent être prorogés en cas d'introduction d'un dossier incomplet, le délai de quatre mois prévu à l'article 22 risque d'être trop court.

La question est de savoir s'il ne faut pas prévoir un délai plus long.

2. On écrira "fournit de l'électricité à des clients éligibles" au lieu de "exerce une activité de fourniture".

Article 23

Le Conseil d'Etat n'aperçoit pas de motif pour déroger au délai normal d'entrée en vigueur, prévu à l'article 4, alinéa 2, de la loi du 31 mai 1961 relative à l'emploi des langues en matière législative, à la présentation, à la publication et à l'entrée en vigueur des textes légaux et réglementaires.

A moins qu'il ne se trouve encore une justification adéquate, l'article 23 doit être omis du projet.

Article 24

Dans le texte néerlandais de l'article 24, on écrira "is belast" au lieu de "wordt belast".

Signature

1. Dans le texte néerlandais, on écrira "Voor de Brusselse Hoofdstedelijke Regering" au lieu de "Vanwege de Brusselse Hoofdstedelijke Regering".

2. Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale n'intervenant en l'occurrence qu'en sa seule qualité de président de ce gouvernement, il n'y a pas lieu de mentionner les matières qui entrent également dans ses attributions.

OBSERVATIONS D'ORDRE LINGUISTIQUE

Ainsi qu'il a déjà été observé, le texte néerlandais du projet est parsemé de fautes de langue auxquelles il y a lieu de remédier.

On écrira ainsi par exemple :

- "organisatievermogen" au lieu de "kwaliteit van organisatie" (article 4, alinéa 1^{er});
- "bekwaamheid" au lieu de "bekwaamheden" (article 4, alinéa 1^{er}, et 7, alinéa 1^{er});
- "op grond van" au lieu de "betreffende" (article 5, 1°);
- "staking van activiteiten" au lieu de "werkzaamheden staking" (article 5, 3°);

.../...

- "gerechtelijk akkoord" au lieu de "gerechtelijke akkoord" (article 5, 4°);
- "eigen vermogen" au lieu de "eigen middelen" (article 7, alinéa 2, 3°);
- "bevat" au lieu de "omvat" (article 9, § 2);
- "Binnen vijftien dagen" au lieu de "Binnen de vijftien dagen" (article 14);
- "afstand van" au lieu de "verzaking aan" (article 16, § 1^{er}, alinéa 2);
- "te bezorgen" au lieu de "over te maken" (article 17, § 1^{er}, alinéa 2);
- "bepaald" au lieu de "voorzien" (article 18, § 3);
- "beslist over" au lieu de "beslist" (article 18, § 4);
- "betekend" au lieu de "betekent" (article 18, § 4, alinéa 2).

Le texte français appelle lui aussi quelques observations sur le plan de la légistique et de la langue.

On écrira ainsi par exemple :

- "Section première" au lieu de "Section 1^{ère}";
- "de capacités d'organisation et techniques" au lieu de "d'une qualité d'organisation et de capacités techniques" (article 4, alinéa 1^{er});
- "Art. 6. § 1^{er}" au lieu de "Art. 6 § 1" (article 6);
- "comprenant" au lieu de "reprenant" (article 9, § 1^{er}, 3°);

.../...

- "courir le jour de" au lieu de "courir au jour de" (article 12, § 2);
- "satisfaction, par le titulaire, aux obligations" au lieu de "satisfaction, par le titulaire, des obligations" (article 16, § 1^{er}, alinéa 2);
- "sur la base de" au lieu de "sur base de" (article 17, §§ 1^{er} et 3).

De kamer was samengesteld uit

La chambre était composée de

de Heren
Messieurs

M. VAN DAMME,

kamervoorzitter,
président de chambre,

J. BAERT,
J. SMETS,

staatsraden,
conseillers d'Etat,

G. SCHRANS,

assessor van de afdeling wetgeving,
assesseur de la section de législation,

Mevrouw
Madame

A. BECKERS,

griffier,
greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. SMETS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. P. DEPUYDT, eerste auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door Mevr. K. BAMS, adjunct-referendaris.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SMETS.

Le rapport a été présenté par M. P. DEPUYDT, premier auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par Mme K. BAMS, référendaire adjoint.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

A. BECKERS

M. VAN DAMME